

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 34 (1987)  
**Heft:** 9

**Rubrik:** Das BZS teilt mit = L'OFPC communique = L'UFPC informa

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Arbeitskleid tragen

## Verbindlichkeit der Anordnung zum Tragen des Arbeitsanzuges des Zivilschutzes in Dienstanlässen

Presseberichte über die strafrechtliche Erledigung in erster Instanz eines Falles von Missachtung der Anordnung zum Tragen des Arbeitsanzuges des Zivilschutzes in einer Dienstleistung veranlassen das BZS zu folgender Klarstellung:

1. Nach Artikel 62 Absatz 1 des Zivilschutzgesetzes erlässt der Bundesrat Vorschriften für das Material, das ausschliesslich dem Zivilschutz dient. Kraft dieser Zuständigkeitsregelung hat der Bundesrat in Artikel 85 der Zivilschutzverordnung das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement beauftragt, das zur Ausrüstung der Schutzorganisationen vorgeschriebene Material in ei-

ner Materialliste festzulegen. Diese am 11. November 1985 in Form einer departementalen Verordnung erlassene Materialliste führt den Arbeitsanzug in Position 01.0102 auf.

2. Das Tragen des Arbeitsanzuges als Teil der Ausrüstung des Zivilschutzes kann in allen Dienstleistungen des Zivilschutzes angeordnet werden. Diese Anordnung kann nicht zuletzt auch im Interesse eines einheitlichen Erscheinungsbildes liegen.
3. Wer sich in einem Dienstanlass einer dienstlichen Anordnung widersetzt, stört den geordneten Ablauf des Dienstes. Er ist strafbar nach Artikel 84 des Zivilschutzgesetzes. ▲



## Das humanitäre Völkerrecht respektieren

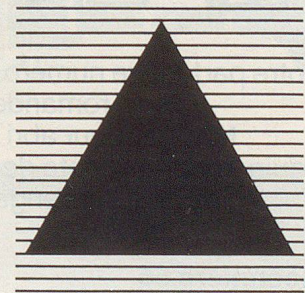
*Erklärung des Bundesrates zum zehnten Jahrestag der Verabschiedung der Zusatzprotokolle I und II zu den Genfer Abkommen  
Bern, 8. Juni 1987*

Am 8. Juni 1977 hat die von der Schweiz in Genf einberufene Diplomatische Konferenz über die Neubestätigung und Weiterentwicklung des in bewaffneten Konflikten anwendbaren humanitären Völkerrechts zwei Zusatzprotokolle zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 verabschiedet. Es handelt sich um das Protokoll I über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte und um das Protokoll II über den Schutz der Opfer nicht internationaler bewaffneter Konflikte.

Am zehnten Jahrestag dieses Ereignisses erinnert der Bundesrat an die fundamentale Bedeutung, die er der Respektierung des humanitären Völkerrechts in bewaffneten Konflikten beimisst.

Seit dem Ende des Zweiten Weltkrieges haben sich neue Arten von bewaffneten Auseinandersetzungen entwickelt, die den Rahmen der klassischen Konflikte zwischen Staaten sprengen. Zudem forderten diese Auseinandersetzungen eine zunehmende Zahl von Opfern unter der Zivilbevölkerung. Die Genfer Abkommen behielten angesichts dieser Entwicklung zwar ihre Gültigkeit, doch genügten sie den sich daraus ergebenden humanitären Forderungen nicht mehr. Die Zusatzprotokolle schlossen diese Lücke, indem sie verschiedene Regeln des humanitären Völkergewohnheitsrechtes kodifizierten und neue Normen einführten, die insbesondere einen besseren Schutz der Zivilbevölkerung bezwecken.

Die Schweiz ist Vertragspartei der Genfer Abkommen vom 12. August 1949 sowie der Zusatzprotokolle I und II. Seiner humanitären Politik folgend richtet der Bundesrat, der auch die Depositärfunktionen der Genfer Abkommen und der Zusatzprotokolle ausübt, einen Aufruf an alle Staaten, alle zur Verfügung stehenden Mittel auszuschöpfen, um die Respektierung des humanitären Völkerrechts zu gewährleisten. Er drückt zudem den Wunsch aus, dass möglichst viele Staaten die Zusatzprotokolle I und II ratifizieren, damit diese die gleiche universelle Bedeutung erlangen wie die Genfer Abkommen.



# Porter la tenue de travail

**Caractère obligatoire de l'ordre de porter la tenue de travail de la protection civile dans les cours et exercices**

Après avoir pris connaissance des articles de presse relatant les suites données en première instance dans un cas de non-observation de l'ordre de porter la tenue de travail de la protection civile lors de services d'instruction, l'OFPC tient à apporter les précisions suivantes:

1. Selon l'article 62, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi sur la protection civile, le Conseil fédéral émet des prescriptions pour le matériel servant exclusivement à la protection civile. En s'appuyant sur cette disposition, il a chargé le Département fédéral de justice et police, à l'article 85 de l'ordonnance sur la protection civile, de fixer dans une liste le matériel qui doit être acquis pour équiper les organismes de

protection. Edictée le 11 novembre 1985 sous la forme d'une ordonnance du département, cette liste de matériel mentionne la tenue de travail sous le chiffre 01.0102.

2. Le port de la tenue de travail, qui fait partie de l'équipement de la protection civile, peut être ordonnée dans tous les cours et exercices de la protection civile. Une telle mesure améliore d'ailleurs aussi l'image de marque de la protection civile grâce à une présentation uniforme de ses membres.
3. Celui qui, dans un cours ou exercice, enfreint un ordre perturbe le déroulement normal du service. Il est punissable selon l'article 84 de la loi sur la protection civile. ▲

# Indossare l'abito di lavoro

**Carattere obbligatorio dell'ordine di indossare l'abito di lavoro della protezione civile durante le prestazioni di servizio**

Le pubblicazioni sulla stampa di un articolo che si riferisce alla soluzione penale, in prima istanza, di un caso di mancata osservanza del carattere obbligatorio dell'ordine di indossare l'abito da lavoro della protezione civile in occasione dei servizi d'istruzione, ci induce a fare le seguenti precisazioni:

1. Secondo l'articolo 62, capoverso 1, della legge sulla protezione civile, il Consiglio federale emana prescrizioni per il materiale che serve esclusivamente alla protezione civile. In base a tale disposizione il Dipartimento federale di giustizia e polizia, secondo l'articolo 85 dell'ordinanza sulla protezione civile, è stato incaricato di stabilire in un elenco il materiale che dev'essere acquistato per l'equipaggiamento degli organismi di protezione. In questo elenco del materiale, pubblicato l'11 novembre 1985

in appendice ad una ordinanza del Dipartimento, l'abito di lavoro è menzionato alla cifra 01.0102 (rubrica 01/posizione 0102).

2. In tutti i corsi ed esercizi della protezione civile può essere impartito l'ordine di indossare l'abito di lavoro, dal momento che esso costituisce parte integrante dell'equipaggiamento della protezione civile. D'altronde tale misura può anche migliorare l'immagine della protezione civile conferendo ai suoi membri un aspetto uniforme.
3. Chi si oppone ad un ordine in occasione di un corso o di un esercizio della protezione civile, pregiudica il normale svolgimento del servizio, per cui è punibile secondo l'articolo 84 della legge sulla protezione civile. ▲

## Respecter le droit humanitaire

*Déclaration du Conseil fédéral à l'occasion du dixième anniversaire de l'adoption des Protocoles additionnels I et II aux Conventions de Genève Berne, le 8 juin 1987*

Le 8 juin 1977, la Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés, que la Suisse avait convoquée à Genève, adoptait les Protocoles additionnels aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatifs à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) et à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II).

A l'occasion du dixième anniversaire de cet événement, le Conseil fédéral tient à rappeler l'importance fondamentale qu'il attache au respect du droit humanitaire dans les conflits armés.

Depuis la fin de la Deuxième Guerre mondiale, de nouvelles formes de conflits ont surgi, dépassant largement le cadre des conflits classiques entre Etats. Ces conflits ont en outre causé un nombre croissant de victimes parmi la population civile. Les Conventions de Genève, tout en gardant leur entière validité, ne répondaient plus suffisamment aux exigences humanitaires d'une telle évolution. Les Protocoles additionnels ont comblé cette lacune en codifiant diverses règles du droit coutumier humanitaire et en introduisant de nouvelles normes qui visent notamment à améliorer la protection de la population civile.

La Suisse est partie aux Conventions de Genève du 12 août 1949 et à leurs Protocoles additionnels I et II. Conformément à sa politique humanitaire, le Conseil fédéral, qui assure les fonctions de dépositaire des Conventions de Genève et des Protocoles additionnels, lance un appel à tous les Etats afin qu'ils prennent toutes les mesures en leur pouvoir pour assurer le respect du droit humanitaire. Il souhaite que les Protocoles additionnels I et II soient ratifiés par le plus grand nombre possible d'Etats et acquièrent ainsi la même portée universelle que les Conventions de Genève.

# SPONTASA

Votre partenaire numéro un pour la Suisse romande.  
Mobilier pour abri ITAP/ITAS,  
équipement de poste de commandement.  
Devis sans engagement.

Baconnière 55  
Tél. 038 421 431

2017 Boudry  
Télex 952 907

## Zivilschutzrüstung vom Spezialisten

Sie suchen:

- Zivilschutzschlafsäcke (mit/ohne Einlage)
- Zivilschutzzelte
- Hitzeschutzanzüge (mit/ohne Gesichtsschutz)
- Werkzeugtaschen (verschiedene Grössen)
- Kartentaschen
- Blachen, Planen

Wir bieten Ihnen:

- Breites Sortiment für Zivilschutzbedarf
- Know-how als langjähriger Armeelieferant
- Bewährte Qualität (GRD-geprüft)
- Eigene Entwicklung und Herstellung
- Günstige Preise und Bezugsstaffeln
- Fachmännische Beratung und Service

Neu: unser Zivilschutzprospekt: bitte sofort anfordern

L. Stromeier & Co., Abteilung Zivilschutz  
CH-8280 Kreuzlingen TG, Hafenstrasse 50  
Telefon 072 72 42 42, Telex 882 109



Ihr Partner

## Neue Zulassungsbewilligungen für Liegestellen und Schutzraumeinrichtungen

# Das Angebot wird grösser

ka. In verschiedenen Mitteilungsblättern des Zivilschutzes sowie in der Zeitschrift «Zivilschutz» 10/1986 hat das Bundesamt für Zivilschutz eine Liste von Fabrikanten für Schutzraum-ausrüstungen (Liegestellen, Raumunterteilungen sowie Toilettenanlagen) veröffentlicht. Mit der Pflicht, die neuen Schutzräume ab sofort und die bestehenden bis Ende 1995 mit Liegestellen und Notaborten auszurüsten, ist die Zahl der Hersteller dieser Ausrüstungen gestiegen und wird noch weiter steigen. Die folgenden Listen vermitteln einen aktuellen Stand der bestehenden Zulassungsbewilligungen für Personalliegestellen, Schutzraumeinrichtungen und der bestehenden Schockatteste für Schutzraumliegestellen.

### Liste der bestehenden Zulassungsbewilligungen für Personalliegestellen (Stand 1. Juni 1987)

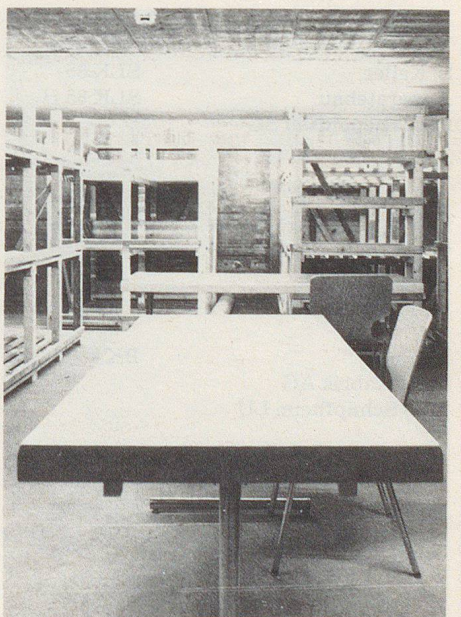
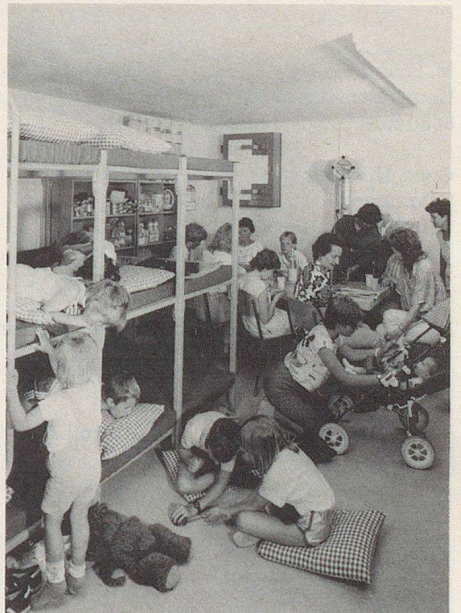
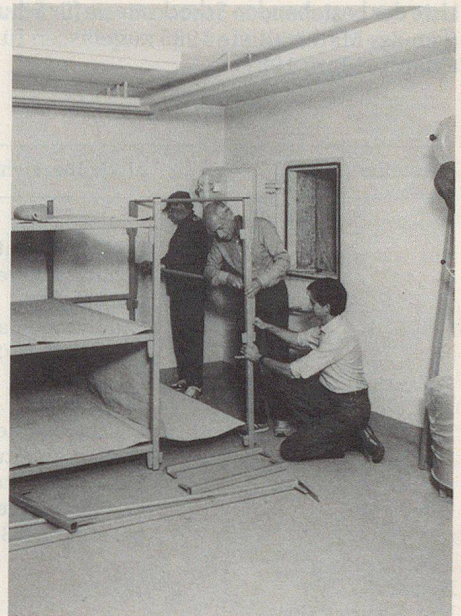
L 76- 5	Gabs AG	8304 Wallisellen
L 76- 6	Emag-Norm AG	8213 Neunkirch SH
L 76- 7	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
L 76- 8	Kempf & Co. AG	9100 Herisau AR
L 76- 9	Neuruma AG	5610 Wohlen AG
L 76-11	ERI-Metallbau	6032 Emmen Waldibrücke
L 76-12	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
L 79-20	V. Moracchi (Lättli)	4057 Basel
L 82-23	Hochstrasser AG (Lättli)	8630 Rüti ZH
L 82-25	Hochstrasser AG (Spanplatte)	8630 Rüti ZH
L 82-26	Fatem SA	1030 Villars-Ste-Croix VD
L 83-28	H. Neukomm AG (Lättli)	8340 Hinwil ZH
L 84-29	Fatem SA	1030 Villars-Ste-Croix VD
L 84-30	J. Hegner AG	8854 Galgenen SZ
L 85-31	Stella-Werke	2854 Bassecourt JU
L 85-32	Sponta SA	2017 Boudry NE
L 86-33	H. Neukom AG	8340 Hinwil
L 86-34	S. Keller	9444 Diepoldsau SG

### Liste der bestehenden Zulassungsbewilligungen für vorfabrizierte Schutzraumeinrichtungen

(stapelbare Liegestellen, mobile Toiletteneinrichtungen, mobile Raumunterteilungen)

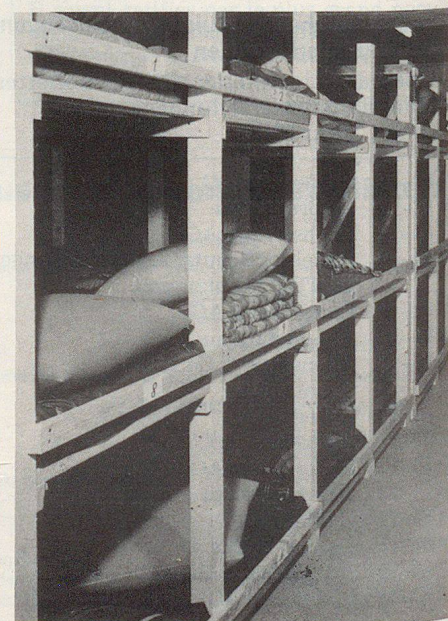
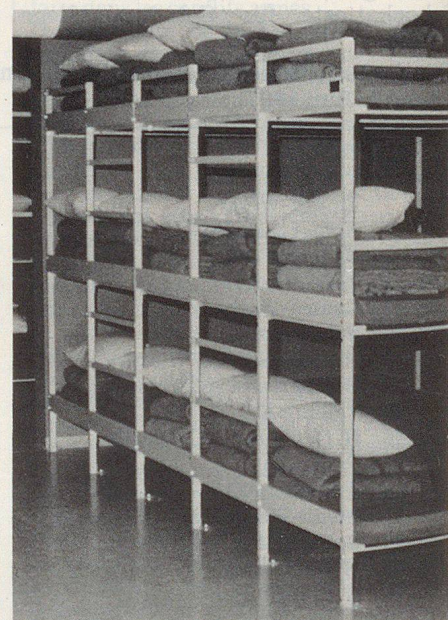
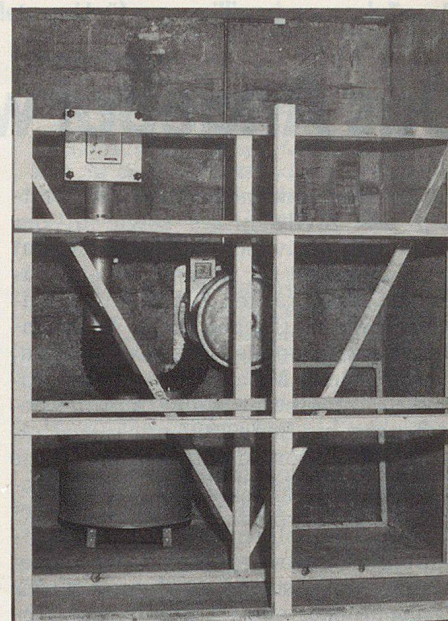
(Stand 1. Juni 1987)

M 82- 1	H. Neukom AG	8340 Hinwil ZH
M 82- 3	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
M 82- 4	Hochstrasser AG	8630 Rüti ZH
M 82- 4	Protector Schutzraumeinrichtungen für TWP Schutzräume	8304 Wallisellen
M 82- 5	Emag-Norm AG	8213 Neunkirch SH
M 83- 6	ERI-Metallbau	6032 Emmen Waldibrücke
M 83- 8	Allenspach & Co. AG	4612 Wangen bei Olten
M 83- 9	Sponta SA	2017 Boudry NE
M 83-10	J. Hegner AG	8854 Galgenen SZ
M 83-11	Allenspach & Co. AG	4612 Wangen bei Olten
M 84-12	Emag-Norm AG	8213 Neunkirch SH
M 84-13	ERI-Metallbau	6032 Emmen Waldibrücke
M 85-14	G. Maye SA	1052 Le Mont-sur-Lausanne
M 86-15	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
M 86-16	Allenspach & Co. AG	4612 Wangen bei Olten
M 87-17	Marcmetal AG	6934 Bioggio TI



**Liste der bestehenden Schockatteste für Schutzraumliegestellen**(gemäss Materialliste 1985 zugelassen für Schutzräume bis 200 Schutzplätze)  
(Stand 1. Juni 1987)

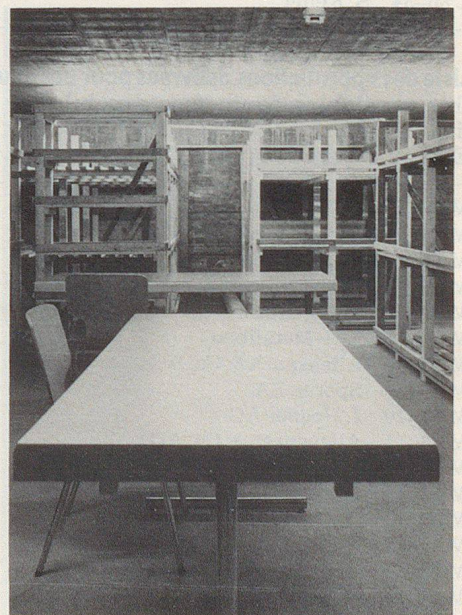
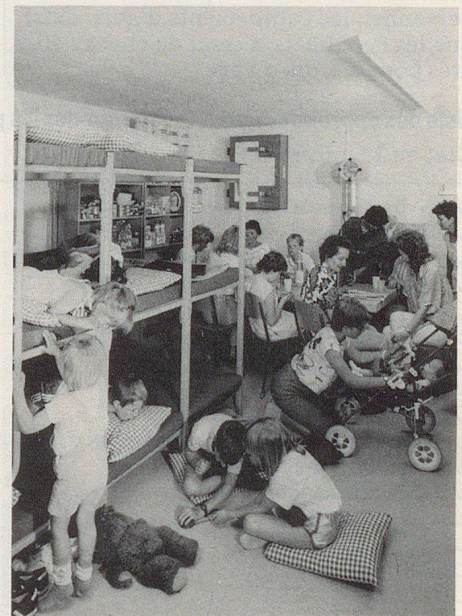
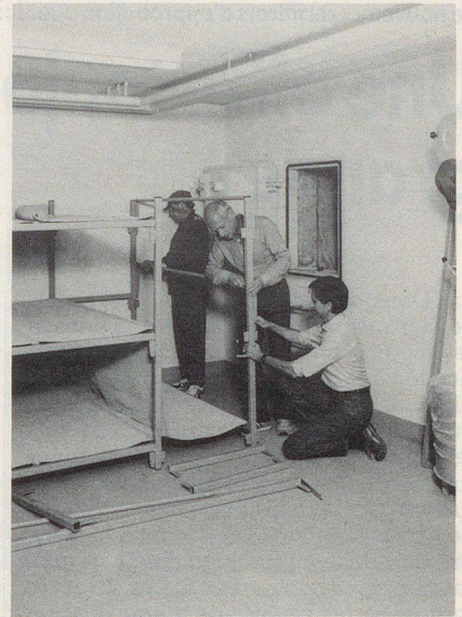
Hersteller:	Modellbezeichnung:	Bemerkungen:
	Fest eingerichtete Schutzraumliegestellen gemäss Schutzraumhandbuch (BZS 1322.00/2)	Holzkonstruktion aus Dach- und Doppellatten
	Stapelbare Schutzraumliegestellen gemäss Anleitung für die Herstellung stapelbarer Schutzraumliegestellen aus Holz (BZS 1322.00/3)	Holzkonstruktion aus Dach- und Doppellatten
Nägeli AG Metallwarenfabrik 8594 Güttingen TG	TG-80	Montagebeschläge für stapelbare Schutzraumliegestellen Modell BZS
M. Hotz Neuwiesenstrasse 10 8630 Rüti ZH	OSO Rüti	Holzkonstruktion stapelbar (wird nicht mehr fabriziert)
Gebr. Huwyler Schreinerei 6312 Steinhausen ZG	Huwyler 83	Holzkonstruktion stapelbar; Bauteile können friedensmässig als Kellerunterteilung verwendet werden
H. Neukom AG 8340 Hinwil ZH	Mehrzweckbett 83	Metallkonstruktion; nur für Schutzräume ab 230 cm Raumhöhe geeignet
Walder AG 9327 Tübach SG	Walco LE	Holzkonstruktion; Bauteile können friedensmässig als Kellerunterteilung verwendet werden
A. Blum AG Sägewerk 3145 Niederscherli BE	B-82	Holzkonstruktion stapelbar; Bauteile können friedensmässig als Kellerunterteilung verwendet werden
S. Keller Apparatebau 9444 Diepoldsau SG	SLK 85 SLK 85 H	Metallkonstruktion stapelbar; Bauteile können friedensmässig als Lagergestelle verwendet werden
Tavelli, Noverraz SA Tôlerie 22, av. G. Motta 1211 Genève	TN 85	Metallkonstruktion; Bauteile können friedensmässig als Kellerunterteilung verwendet werden
Kistag Kistenfabrik AG 6170 Schüpfheim LU	BK 86	Holzkonstruktion stapelbar; Bauteile können friedensmässig als Kellerunterteilung verwendet werden
Emag-Norm AG 8213 Neunkirch SH	ULS-86	Metallkonstruktion stapelbar; Bauteile können friedensmässig als Lagergestelle verwendet werden



Zivilschutz Kanton Luzern ZAZ 6247 Schötz LU	LU-86	Holzkonstruktion aus Dach- und Doppellatten
Felix Inglin Oberseestrasse 32 8640 Rapperswil SG	08-15/86	Holzkonstruktion; Bauteile können friedensmässig als Kellerunterteilung verwendet werden
Gasser AG Fensterfabrik 6110 Wolhusen LU	Gawo-86	Holzkonstruktion stapelbar
Huber AG 4243 Dittingen BE	Huber-86 Huber-86 H	Metallkonstruktion stapelbar; Bauteile können friedensmässig als Lagergestelle verwendet werden
Rey Vibrotechnik AG Lindenmoos-Strasse 6 8910 Affoltern a. A.	Rey-86	Holz-/Metall- Verbundkonstruktion stapel- und klappbar; Bauteile können friedensmässig als Lagergestelle verwendet werden
Ortra SA Rue du Rhône 1907 Saxon VS	WM-87	Metallkonstruktion; Bauteile können friedensmässig als Kellerunterteilung verwendet werden
Varga AG Chamerstrasse 14 6343 Rotkreuz ZG	MV-3/87	Metallkonstruktion stapelbar; Bauteile können friedensmässig als Lagergestelle verwendet werden
Huber AG 4243 Dittingen BE	HUB 87 HUB 87 H	Metallkonstruktion stapelbar; Bauteile können friedensmässig als Lagergestelle verwendet werden
Planzer Holz AG 6262 Langnau LU	Planzer 87	Holzkonstruktion; Bauteile können friedensmässig als Kellerunterteilung verwendet werden
Wirth AG Holzbau 8762 Schwanden GL	Wistho 87	Holzkonstruktion; Bauteile können friedensmässig als Kellerunterteilung verwendet werden
Fischer System-Technik Eggmattweg 22 4312 Magden AG	Tregal 87	Metallkonstruktion; Bauteile können friedensmässig als Kellerunterteilung verwendet werden

**Liste der bestehenden Zulassungsbewilligungen für Notabortausrüstungen  
(TC- und WC-Sortimente)  
(Stand 1. Juni 1987)**

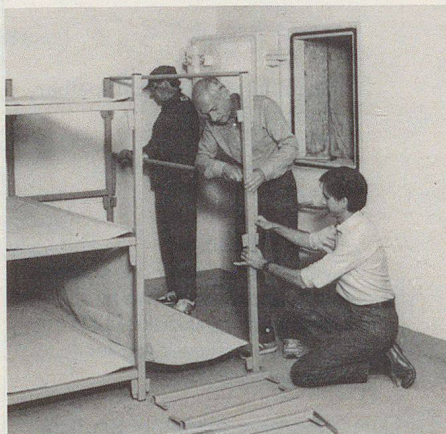
N 1-81	Romay AG	5727 Oberkulm
N 2-81	Georg Utz AG	5620 Bremgarten AG



De nouveaux certificats d'approbation pour les lits et équipements d'abri

# Une offre toujours plus grande

ka. Dans différentes feuilles officielles de la protection civile, ainsi que dans la revue «Protection civile» 10/1986, l'Office fédéral de la protection civile a publié une liste de fabricants d'équipements d'abri (lits, séparations et toilettes). Du fait de l'obligation d'équiper immédiatement les nouveaux abris et jusqu'à fin 1995 les abris déjà existants de lits et de toilettes de secours, le nombre de fabricants a augmenté et continue de progresser. Les listes ci-après indiquent les certificats d'approbation délivrés actuellement pour les lits du personnel, les équipements d'abri, ainsi que les certificats d'essai de chocs délivrés pour des lits d'abri.



## Liste des approbations délivrées pour des lits pour le personnel

Etat au 1<sup>er</sup> juin 1987

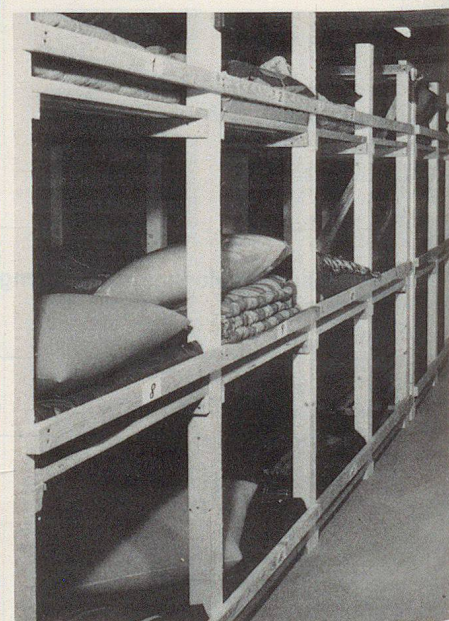
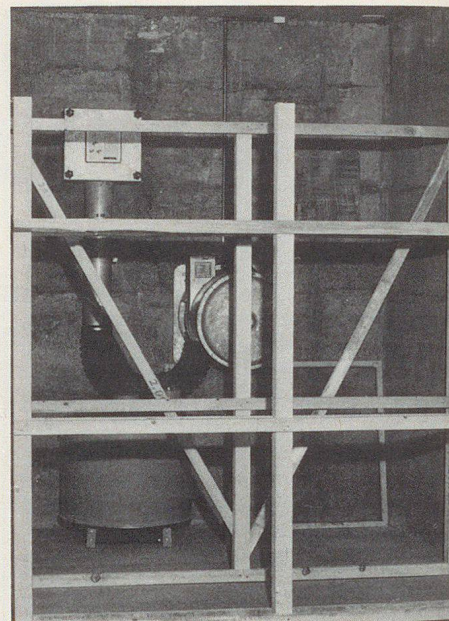
L 76- 5	Gabs AG	8304 Wallisellen
L 76- 6	Emag-Norm AG	8213 Neunkirch SH
L 76- 7	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
L 76- 8	Kempf & Co. AG	9100 Herisau AR
L 76- 9	Neuruma AG	5610 Wohlen AG
L 76-11	ERI-Metallbau	6032 Emmen Waldibrücke
L 76-12	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
L 79-20	V. Moracchi (lattes)	4057 Basel
L 82-23	Hochstrasser AG (lattes)	8630 Rüti ZH
L 82-25	Hochstrasser AG (panneaux d'agglomérés)	8630 Rüti ZH
L 82-26	Fatem SA	1030 Villars-Ste-Croix VD
L 83-28	H. Neukom AG (lattes)	8340 Hinwil ZH
L 84-29	Fatem SA	1030 Villars-Ste-Croix VD
L 84-30	J. Hegner AG	8854 Galgenen SZ
L 85-31	Stella-Werke	2854 Bassecourt JU
L 85-32	Sponta SA	2017 Boudry NE
L 86-33	H. Neukom AG	8340 Hinwil ZH
L 86-34	S. Keller	9444 Diepoldsau SG

## Liste des approbations délivrées pour des équipements préfabriqués d'abris

(lits empilables, équipements mobiles de toilettes, éléments mobiles de séparation de locaux)

Etat au 1<sup>er</sup> juin 1987

M 82- 1	H. Neukom AG	8340 Hinwil ZH
M 82- 3	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
M 82- 4	Hochstrasser AG	8630 Rüti ZH
M 82- 4	Protektor équipements d'abris pour abris ITAP	8304 Wallisellen
M 82- 5	Emag-Norm AG	8213 Neunkirch SH
M 83- 6	ERI-Metallbau	6032 Emmen Waldibrücke
M 83- 8	Allenspach & Co. AG	4612 Wangen bei Olten
M 83- 9	Sponta SA	2017 Boudry NE
M 83-10	J. Hegner AG	8854 Galgenen SZ
M 83-11	Allenspach & Co. AG	4612 Wangen bei Olten
M 84-12	Emag-Norm AG	8213 Neunkirch SH
M 84-13	ERI-Metallbau	6032 Emmen Waldibrücke
M 85-14	G. Maye SA	1052 Le Mont-sur-Lausanne
M 86-15	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
M 86-16	Allenspach & Co. AG	4612 Wangen bei Olten
M 87-17	Marcmetal AG	6934 Bioggio TI

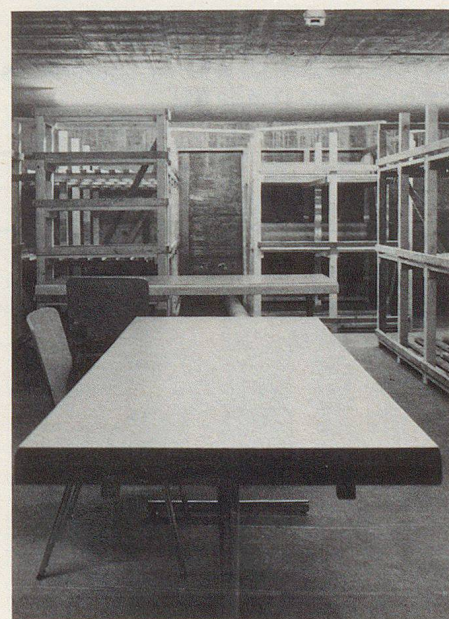
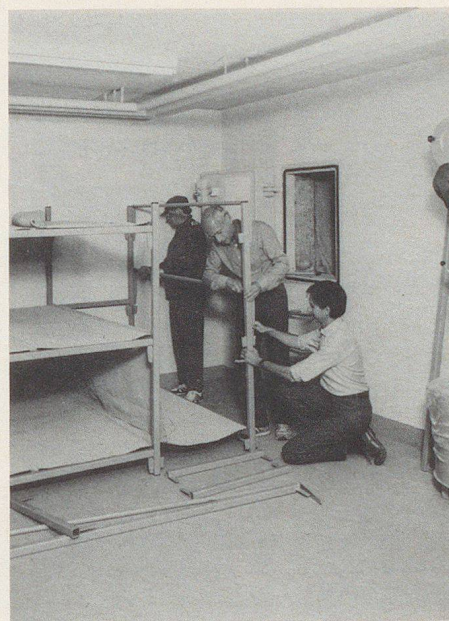


**Liste des certificats d'essai de chocs délivrés pour des lits d'abri**

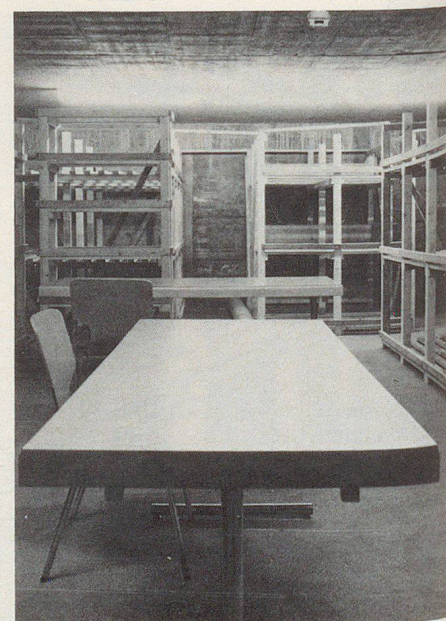
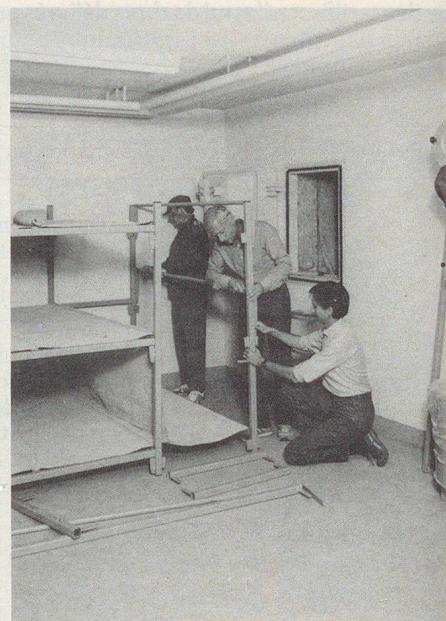
(selon la liste du matériel 1985 admis pour abris jusqu'à 200 places protégées)

Etat au 1<sup>er</sup> juin 1987

Fabricant:	Désignation du modèle:	Remarques:
	Lits d'abri, montés de manière fixe selon le manuel des services d'abri (OFPC 1322.00/2)	Construction en bois, avec lattes et lambourdes
	Lits d'abri empilables selon les instructions pour la fabrication de lits d'abri en bois pouvant être empilés (OFPC 1322.00/3)	Construction en bois, avec lattes et lambourdes
Nägeli AG Metallwarenfabrik 8594 Güttingen TG	TG-80	Ferrure de montage pour lits d'abri empilables, modèle OFPC
M. Hotz Neuwiesenstrasse 10 8630 Rüti ZH	OSO Rüti	Construction en bois, empilable (n'est plus fabriquée)
Gebr. Huwyler Schreinerei 6312 Steinhausen ZG	Huwyler 83	Construction en bois, empilable; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour compartimenter la cave
H. Neukom AG 8340 Hinwil ZH	Lits à usage multiple 83	Construction métallique; convient uniquement pour abris ayant une hauteur de plafond de 230 cm
Walder AG 9327 Tübach SG	Walco LE	Construction en bois; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour compartimenter la cave
A. Blum AG Sägewerk 3145 Niederscherli BE	B-82	Construction en bois, empilable; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour compartimenter la cave
S. Keller Apparatebau 9444 Diepoldsau SG	SLK 85 SLK 85 H	Construction métallique, empilable; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour des étagères
Tavelli, Noverraz SA Tôlerie 22, av. G. Motta 1211 Genève	TN 85	Construction métallique; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour compartimenter la cave
Kistag Kistenfabrik AG 6170 Schüpfheim LKU	BK 86	Construction en bois, empilable; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour compartimenter la cave
Emag-Norm AG 8213 Neunkirch SH	ULS-86	Construction métallique, empilable; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour des étagères
Zivilschutz Kanton Luzern ZAZ 6247 Schötz LU	LU-86	Construction en bois, avec lattes et lambourdes



Felix Inglin Oberseestrasse 32 8640 Rapperswil SG	08-15/86	Construction en bois; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour compartimenter la cave
Gasser AG Fensterfabrik 6110 Wolhusen LU	Gawo-86	Construction en bois, empilable
Huber AG 4243 Dittingen BE	Huber-86 Huber-86 H	Construction métallique, empilable; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour des étagères
Rey Vibrotechnik AG Lindenmoos-Strasse 6 8910 Affoltern a. A.	Rey-86	Construction combinée bois/métal, empilable et pliable; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour des étagères
Ortra SA Rue du Rhône 1907 Saxon VS	WM-87	Construction métallique; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour compartimenter la cave
Varga AG Chamerstrasse 14 6343 Rotkreuz ZG	MV-3/87	Construction métallique, empilable; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour des étagères
Huber AG 4243 Dittingen BE	HUB 87 HUB 87 H	Construction métallique, empilable; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour des étagères
Planzer Holz AG 6262 Langnau LU	Planzer 87	Construction en bois; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour compartimenter la cave
Wirth AG Holzbau 8762 Schwanden GL	Wistho 87	Construction en bois; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour compartimenter la cave
Fischer System-Technik Eggmattweg 22 4312 Magden AG	Tregal 87	Construction métallique; les éléments peuvent être utilisés en temps de paix pour compartimenter la cave



### Liste des approbations pour des équipements de latrines de secours (assortiments de TS et de WC)

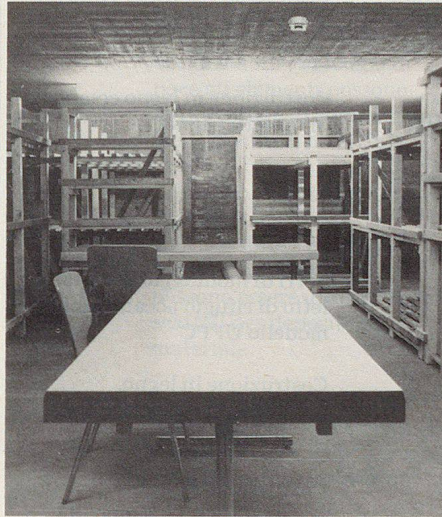
Etat au 1<sup>er</sup> juin 1987

N 1-81	Romay AG	5727 Oberkulm
N 2-81	Georg Utz AG	5620 Bremgarten AG

Nuovi certificati d'approvazione per posti-letto e per l'arredamento dei rifugi

# L'offerta è in aumento

In diversi fogli d'informazione della protezione civile come pure nella rivista «Protezione civile» 10/1986 l'Ufficio federale della protezione civile ha pubblicato un elenco di ditte che producono equipaggiamenti per rifugi (letti, elementi per la separazione dei locali e impianti di gabinetti). Considerando l'obbligo di equipaggiare di letti e di latrine di soccorso, entro la fine del 1995, i rifugi esistenti e quelli ancora da costruire, il numero delle ditte che producono tali equipaggiamenti è aumentato e continuerà ad aumentare. I seguenti elenchi danno un'idea dello stato attuale dei certificati d'approvazione esistenti per i letti del personale e per l'arredamento dei rifugi, oltre che dei certificati di resistenza all'urto esistenti per posti-letto di rifugio.



## Elenco dei certificati d'approvazione rilasciati per posti-letto del personale

Stato al 1° giugno 1987

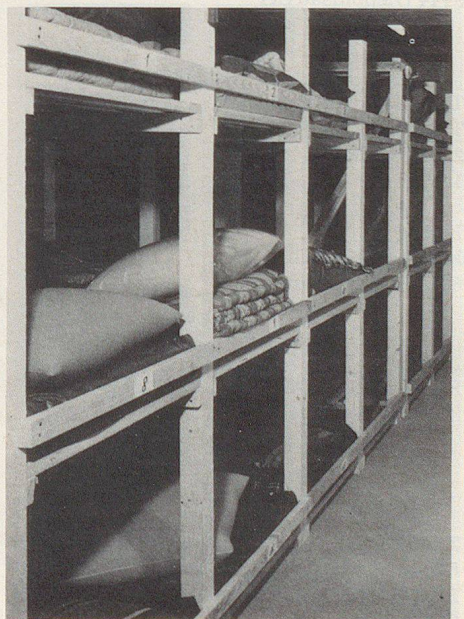
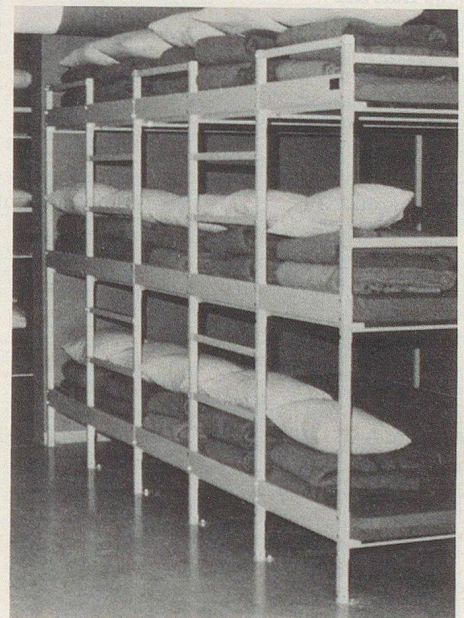
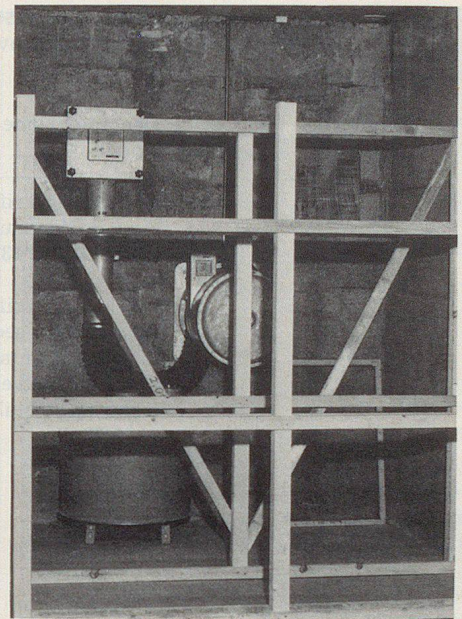
L 76- 5	Gabs AG	8304 Wallisellen
L 76- 6	Emag-Norm AG	8213 Neunkirch SH
L 76- 7	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
L 76- 8	Kempf & Co. AG	9100 Herisau AR
L 76- 9	Neuruma AG	5610 Wohlen AG
L 76-11	ERI-Metallbau	6032 Emmen Waldibrücke
L 76-12	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
L 79-20	V. Moracchi (listelli)	4057 Basel
L 82-23	Hochstrasser AG (listelli)	8630 Rüti ZH
L 82-25	Hochstrasser AG (pannello in truciolare)	8630 Rüti ZH
L 82-26	Fatem SA	1030 Villars-Ste-Croix VD
L 83-28	H. Neukom AG (listelli)	8340 Hinwil ZH
L 84-29	Fatem SA	1030 Villars-Ste-Croix VD
L 84-30	J. Hegner AG	8854 Galgenen SZ
L 85-31	Stella-Werke	2854 Bassecourt JU
L 85-32	Sponta SA	2017 Boudry NE
L 86-33	H. Neukom AG	8340 Hinwil ZH
L 86-34	S. Keller	9444 Diepoldsau SG

## Elenco dei certificati d'approvazione rilasciati per arredamenti di rifugio prefabbricati

(posti-letto accatastabili, equipaggiamenti mobili di toilettes, elementi mobili per la separazione di locali)

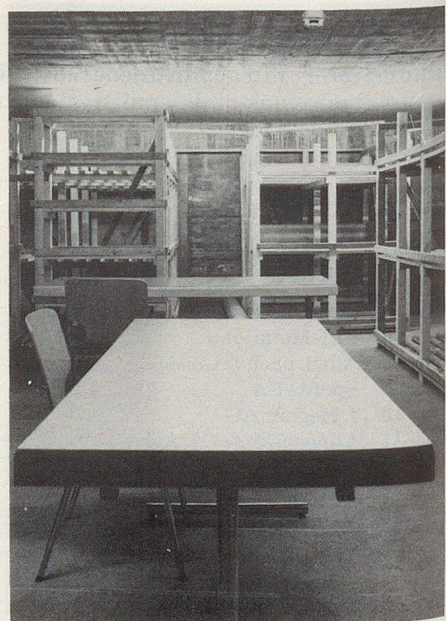
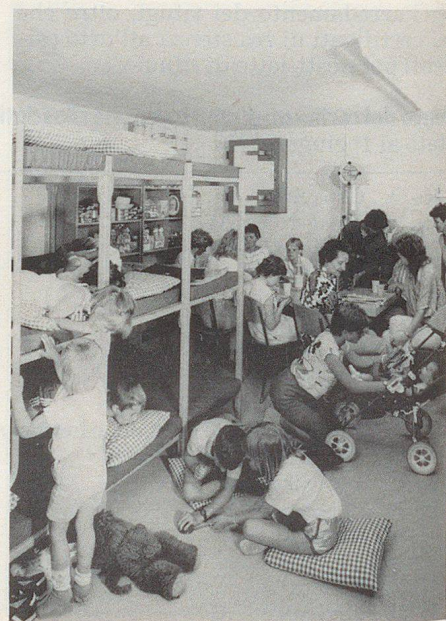
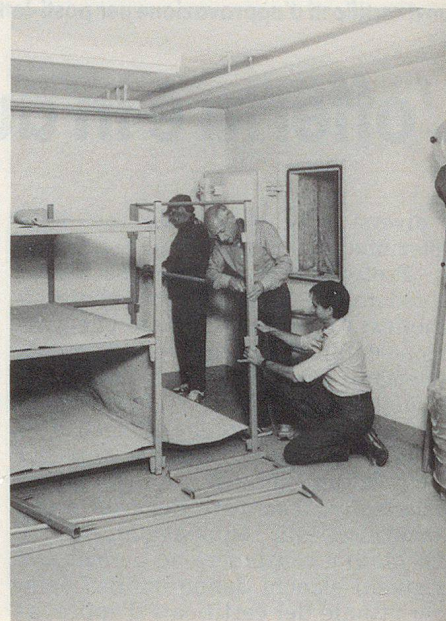
Stato al 1° giugno 1987

M 82- 1	H. Neukom AG	8340 Hinwil ZH
M 82- 3	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
M 82- 4	Hochstrasser AG	8630 Rüti ZH
M 82- 4	Protektor arredamenti di rifugio per rifugio ITRP	8304 Wallisellen
M 82- 5	Emag-Norm AG	8213 Neunkirch SH
M 83- 6	ERI-Metallbau	6032 Emmen Waldibrücke
M 83- 8	Allenspach & Co. AG	4612 Wangen bei Olten
M 83- 9	Sponta SA	2017 Boudry NE
M 83-10	J. Hegner AG	8854 Galgenen SZ
M 83-11	Allenspach & Co. AG	4612 Wangen bei Olten
M 84-12	Emag-Norm AG	8213 Neunkirch SH
M 84-13	ERI-Metallbau	6032 Emmen Waldibrücke
M 85-14	G. Maye SA	1052 Le Mont-sur-Lausanne
M 86-15	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
M 86-16	Allenspach & Co. AG	4612 Wangen bei Olten
M 87-17	Marcmetal AG	6934 Bioggio TI



**Elenco dei certificati di resistenza all'urto rilasciati per posti-letto di rifugio**(secondo elenco del materiale 1985 approvato per rifugi fino a 200 posti protetti)  
Stato al 1° giugno 1987

Fabbricante:	Denominazione del modello:	Osservazioni:
	Posti-letto di rifugio fissi secondo il manuale dei rifugi (UFPC 1322.00/2)	Costruzione in legno composta di travetti e listelli
	Posti-letto di rifugio accatastabili secondo le Istruzioni per la costruzione di elementi in legno accatastabili (UFPC 1322.00/3)	Costruzione in legno composta di travetti e listelli
Nägeli AG Metallwarenfabrik 8594 Güttingen TG	TG-80	Ferri di montaggio per posti-letto di rifugio accatastabili, modello UFPC
M. Hotz Neuwiesenstrasse 10 8630 Rüti ZH	OSO Rüti	Costruzione in legno, accatastabile (non viene più fabbricata)
Gebr. Huwyler Schreinerei 6312 Steinhausen ZG	Huwyler 83	Costruzione in legno, accatastabile; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come travi divisorie per cantine
H. Neukom AG 8340 Hinwil ZH	Letto polivalente 83	Costruzione in metallo; adatta solo per rifugi con un'altezza minima dei locali di 230 cm
Walder AG 9327 Tübach SG	Walco LE	Costruzione in legno; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come travi divisorie per cantine
A. Blum AG Sägewerk 3145 Niederscherli BE	B-82	Costruzione in legno, accatastabile; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come travi divisorie per cantine
S. Keller Apparatebau 9444 Diepoldsau SG	SLK 85 SLK 85 H	Costruzione in metallo, accatastabile; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come scaffali per deposito di materiale
Tavelli, Noverraz SA Tôlerie 22, av. G. Motta 1211 Genève	TN 85	Costruzione in metallo; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come travi divisorie per cantine
Kistag Kistenfabrik AG 6170 Schüpfheim LU	BK 86	Costruzione in legno, accatastabile; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come travi divisorie per cantine
Emag-Norm AG 8213 Neunkirch SH	ULS-86	Costruzione in metallo, accatastabile; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come scaffali per deposito di materiale
Zivilschutz Kanton Luzern ZAZ 6247 Schötz LU	LU-86	Costruzione in legno composta di travetti e listelli



Felix Inglin Oberseestrasse 32 8640 Rapperswil SG	08-15/86	Costruzione in legno; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come travi divisorie per cantine
Gasser AG Fensterfabrik 6110 Wolhusen LU	Gawo-86	Costruzione in legno, accatastabile
Huber AG 4243 Dittingen BE	Huber-86 Huber-86 H	Costruzione in metallo, accatastabile; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come scaffali per deposito di materiale
Rey Vibrotechnik AG Lindenmoos-Strasse 6 8910 Affoltern a. A.	Rey-86	Costruzione combinata in legno e in metallo, accatastabile e pieghevole; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come scaffali per deposito di materiale
Ortra SA Rue du Rhône 1907 Saxon VS	WM-87	Costruzione in metallo; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come travi divisorie per cantine
Varga AG Chamerstrasse 14 6343 Rotkreuz ZG	MV-3/87	Costruzione in metallo, accatastabile; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come scaffali per deposito di materiale
Huber AG 4243 Dittingen BE	HUB 87 HUB 87 H	Costruzione in metallo, accatastabile; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come scaffali per deposito di materiale
Planzer Holz AG 6262 Langnau LU	Planzer 87	Costruzione in legno; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come travi divisorie per cantine
Wirth AG Holzbau 8762 Schwanden GL	Wistho 87	Costruzione in legno; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come travi divisorie per cantine
Fischer System-Technik Eggmattweg 22 4312 Magden AG	Tregal 87	Costruzione in metallo; in tempo di pace gli elementi possono essere utilizzati come travi divisorie per cantine

### Elenco dei certificati d'approvazione per equipaggiamenti di latrine di soccorso (assortimenti LS e WC)

Stato al 1° giugno 1987

N 1-81	Romay AG	5727 Oberkulm
N 2-81	Georg Utz AG	5620 Bremgarten AG

